Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — Anglais

Session 2021 • Métropole • Jour 2

Code sujet **21-LLCERANME2** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Partie 1 — Synthèse en anglais — Voyages, territoires, frontières
1 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 — Partie 2 — Traduction en français — extrait du document B
1 réponses • sujet p. 2–4

Sujet 2 — Partie 1 — Synthèse en anglais — Expression et construction de soi
1 réponses • sujet p. 6–10

Sujet 2 — Partie 2 — Traduction en français — extrait du document A
1 réponses • sujet p. 6–7

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 — Partie 1

16 points

Synthèse en anglais — Voyages, territoires, frontières

Partie 1. Synthèse en anglais

Question Synthèse

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Prenez connaissance de la thématique « Voyages, territoires, frontières » et du dossier composé des documents A, B et C, puis répondez en anglais, en 500 mots environ, à la consigne suivante : « Show how the theme of adjusting to a new environment is dealt with in the three documents. »

La synthèse doit répondre à la question commune aux trois documents : comment une personne s’adapte-t-elle à un nouvel environnement, et cette adaptation lui permet-elle de se sentir chez elle ? Il faut croiser les formes différentes du dossier — une peinture, un extrait de récit et un extrait de roman — sans attribuer à l’image une histoire qu’elle ne précise pas. La comparaison fera ressortir les difficultés liées au déracinement et à la langue, puis le rôle du temps et des relations sociales dans la construction d’un sentiment d’appartenance. La synthèse rédigée ci-dessous est en anglais, comme le demande le sujet.

RÉPONSE À RETENIR

Moving to a new environment does not automatically mean feeling at home. The three documents portray adjustment as a complex process: it may remain painful, require time and everyday contact, or be hindered by the loss of familiar places, language and cultural ties.

In Samy Charnine's painting *Homesick* (Document A), a house is surrounded by turbulent water beneath a dark, cloudy sky. A lone figure stands at the entrance, while waves reach the house and make its setting appear unstable. The contrast between the house, normally a place of shelter, and the threatening waters suggests the insecurity that can accompany displacement. The title explicitly evokes longing for home. Charnine's own migration from France to the United States gives the painting additional resonance, although the image does not tell us who the figure is or what their personal story may be. It conveys homesickness through atmosphere rather than narrative.

Sandra Cisneros's extract (Document B) presents the emotional and linguistic difficulties of migration through Mamacita's experience. Her husband has worked two jobs and saved money to bring her and their baby son from "that country" to the United States. Yet, in her new surroundings, she is afraid to speak English and knows only a few words. She remains inside the apartment, listening to Spanish radio and singing homesick songs. The pink walls her husband paints cannot replace the pink house she remembers: a familiar colour alone cannot recreate the memories and attachments associated with home. The disagreement between the couple reveals two different responses to their new life. He insists, "We are home. This is home" and urges her to speak English, whereas she asks "¿Cuándo, cuándo, cuándo?" and continues to grieve. Her isolation is made especially painful when their young son sings an English-language Pepsi advertisement. His acquisition of the new language seems to her like a rupture with her own culture, and she begs him not to speak English before bursting into tears. The narrator's sympathetic tone presents her distress as a consequence of separation and cultural change, not merely as unwillingness to adapt.

By contrast, Franklin Hata's account in Chang-Rae Lee's *Gesture Life* (Document C) shows that belonging can grow over time. When he first arrives in Bedleyville in 1963, few people notice him. He expects to face prejudice, having observed that Black people and Chinese people in some places live apart; instead, people make a point of telling him that he is "not unwelcome." After more than thirty years in the same community, he has gradually taken on local habits of dress, gait and speech. People recognize him, and customers greet him as "Doc Hata." Ordinary social contact has made him a familiar presence. Still, the contrast between being told he is not unwelcome at first and being known as a local after decades suggests that acceptance and belonging develop gradually. The extract implies adaptation to the community, but does not say that his origins have disappeared.

Together, the documents show that adjusting to a new environment involves more than reaching a new place. Charnine evokes the insecurity and homesickness that can endure; Cisneros emphasizes the pain of linguistic and cultural separation; Lee presents time and social recognition as paths towards belonging. The experience is personal, shaped by memory, language and the way newcomers are received.

Sujet 1 — Partie 2

4 points

Traduction en français — extrait du document B

Partie 2. Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 2, 4

> Traduisez en français le passage suivant du document B (lignes 37 à 44) : « ¡Ay! Mamacita, who does not belong, every once in a while lets out a cry, hysterical, high, as if he had torn the only skinny thread that kept her alive, the only road out of that country. And then to break her heart forever, the baby boy, who has begun to talk, starts to sing the Pepsi commercial he heard on T.V. No speak English, she says to the child who is singing in the language that sounds like tin. No speak English, no speak English, and bubbles into tears. No, no, no, as if she can’t believe her ears. » Les éléments « ¡Ay! Mamacita » sont à ne pas traduire.

Je conserve « ¡Ay! Mamacita » en espagnol, comme le demande la consigne. « No speak English » est rendu par « Pas parler anglais » afin de garder la formulation incorrecte et la répétition, qui traduisent le désarroi de Mamacita. Dans « as if he had torn », « he » renvoie à l’homme qui vient de crier ; le texte fait donc entendre sa voix dans la comparaison.

RÉPONSE À RETENIR

¡Ay! Mamacita, qui ne trouve pas sa place, pousse de temps à autre un cri hystérique et aigu, comme si l’homme lui avait arraché le seul fil ténu qui la maintenait en vie, l’unique voie de sortie de ce pays.

Et puis, pour lui briser le cœur à jamais, le petit garçon, qui a commencé à parler, se met à chanter la publicité pour Pepsi qu’il a entendue à la télévision.

« Pas parler anglais », dit-elle à l’enfant qui chante dans une langue au son métallique. « Pas parler anglais, pas parler anglais », répète-t-elle, et fond en larmes. « Non, non, non », comme si elle n’en croyait pas ses oreilles.

Sujet 2 — Partie 1

16 points

Synthèse en anglais — Expression et construction de soi

Partie 1. Synthèse en anglais

Question Synthèse

Sujet p. 6, 7, 8, 9, 10

> Prenez connaissance de la thématique « Expression et construction de soi » et du dossier composé des documents A, B et C, puis répondez en anglais, en 500 mots environ, à la consigne suivante : « Show how women are represented or represent themselves in the three documents, paying particular attention to the role of women artists. »

Démarche : La synthèse doit articuler les trois documents autour de la représentation des femmes et de leur capacité à construire leur propre image. On peut montrer l’évolution des conventions du portrait décrites dans le document A, puis analyser comment Lynn Hershman Leeson met en scène la fabrication d’une apparence et comment Maya Angelou donne à une femme le pouvoir de se définir par sa propre voix. Les exemples doivent aussi souligner les formes artistiques différentes du dossier.

RÉPONSE À RETENIR

Across the three documents, women are represented both as people shaped by social expectations and as individuals who can take control of how they are seen. The documents trace a movement from restrictive conventions towards self-representation. They also show how women artists can expose those conventions and create new ways of expressing female identity.

In Document A, Frances Borzello explains that, until the twentieth century, women were generally considered secondary to men. Their value was associated with beauty, modesty, obedience and their usefulness to their families, particularly through marriage. Traditional portraits reflected this imbalance: men might hold guns or medals, read books, look at globes or point to plans, suggesting authority and public achievement. Women, by contrast, were often shown in costly clothes, with a dog or a book, while their actual talents and accomplishments were usually omitted. Women artists who wished to represent themselves therefore faced a dilemma. Working for money could mean they were not considered ladies; openly displaying their skills could make them seem unfeminine, and appearing too industrious risked ridicule. They adapted the conventions of their time, showing sophistication while retaining the modest femininity expected of women. Borzello also describes how feminist artists in the 1970s expanded self-portraiture, using it to express ideas relevant to women more generally. Eleanor Antin's 144 photographs, taken over 36 days in 1972 as she dieted, make her body a way of exploring the pressure to achieve an ideal shape, constant dieting and the habit of watching oneself.

Document B, Lynn Hershman Leeson's *Roberta Construction Chart #1* (1975), similarly makes the construction of a female image visible. Roberta Breitmore is a fictional person created by the artist in 1974, and the photograph provides detailed instructions for producing Roberta's appearance. Handwritten labels and arrows point to features such as the wig, eyebrows, eye make-up and lipstick. The work is thus not simply a portrait: it draws attention to the process through which a feminine persona is made. By inventing Roberta and documenting how she is created, Hershman Leeson turns appearance itself into the subject of her art, inviting viewers to question the visual codes used to present women.

In Document C, Maya Angelou's poem "Phenomenal Woman" gives the woman herself the power to speak and define her worth. The first-person speaker rejects the assumption that she must be "built to suit a fashion model's size". Instead, she celebrates her arms, hips, stride, smile and style, returning insistently to the declaration, "I'm a woman / Phenomenally." The repeated refrain gives her self-definition confidence and force. Although men are fascinated by her, she insists that they cannot touch or fully understand her "inner mystery": her identity is not theirs to determine. Her head is "not bowed", and she says that seeing her should make others proud. Through poetry, Angelou presents a woman who claims her body and presence rather than measuring herself by an external ideal.

Together, the documents show how women artists challenge representations that reduce women to beauty or modesty. Borzello describes the historical constraints, Hershman Leeson exposes the making of a feminine appearance, and Angelou celebrates a woman who names herself with assurance.

Sujet 2 — Partie 2

4 points

Traduction en français — extrait du document A

Partie 2. Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 6, 7

> Traduisez en français le passage suivant du document A (lignes 14 à 19) : « When I was writing a history of women's self-portraits, I realised that some of them must have been dissatisfied with the masculine self-portrait patterns available to them. There was the artist with the tools of his trade. The artist looking like a gentleman. And several variations of the artist at work. But as women, they had a special problem: if they worked for money, they were not considered ladies. If they boasted of their skills they were not considered feminine. »

Je conserve le passé du récit et rends les formes nominales anglaises par une énumération naturelle en français. « Self-portrait patterns available to them » désigne les modèles masculins d'autoportrait dont les femmes disposaient. « For money » signifie ici qu'elles travaillaient contre rémunération ; « ladies » renvoie au statut social de « dames » selon les normes de l'époque.

RÉPONSE À RETENIR

Lorsque j'écrivais une histoire des autoportraits de femmes, je me suis rendu compte que certaines d'entre elles devaient être insatisfaites des modèles masculins d'autoportrait dont elles disposaient. Il y avait l'artiste avec les outils de son métier. L'artiste qui avait l'air d'un gentleman. Et plusieurs variantes de l'artiste au travail. Mais, en tant que femmes, elles avaient un problème particulier : si elles travaillaient contre rémunération, on ne les considérait pas comme des dames. Si elles se vantaient de leurs compétences, on ne les considérait pas comme féminines.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2021/spe-llcer-anglais-2021-metro-cand-libre-2-sujet-officiel.pdf

© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.